

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 50 (1977)

**Heft:** 5: Naturschutz : Aufgaben, Probleme, Lösungen am Beispiel der Reuss = Protection de la nature : tâches, problèmes et solutions à la lumière de l'exemple de la Reuss = Protezione della natura : compiti, problemi, soluzioni sull'esempio della Reuss = Nature conservation : its problems and solutions as exemplified in the river Reuss

**Rubrik:** SVZ-Nachrichten = Informations de l'ONST

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

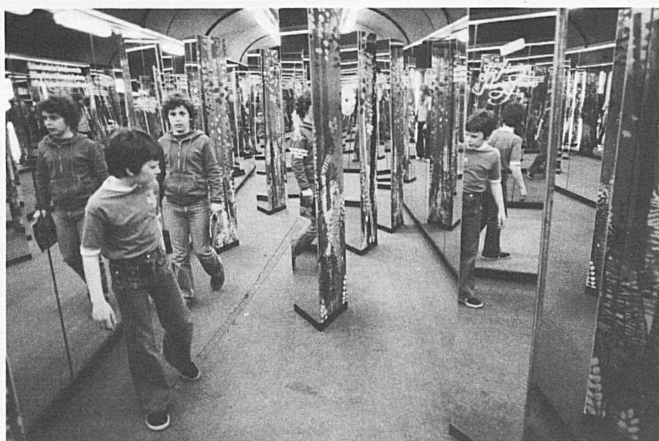
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



1



2



3



4

## «Panorama 77» rollt durch die Schweiz

Bereits seit über zwei Monaten kreuzt der Ausstellungszug «Panorama 77» der SBB und der SVZ durch die Schweiz. Die acht roten Eisenbahnwagen machen in 68 Orten halt, um die Öffentlichkeit über Probleme der SBB zu informieren und für Ferien im Schweizerland zu werben. Anfangs März zum Beispiel hielt der Zug einen Tag lang in Bellinzona.

## «Panorama 77» circule à travers la Suisse

Il y a plus de deux mois que le train-exposition «Panorama 77» des CFF et de l'ONST circule à travers la Suisse. Les huit wagons de chemin de fer rouges s'arrêtent dans 68 localités afin de renseigner le public sur les problèmes des CFF et pour l'inciter à prendre des «vacances en Suisse». Par exemple, au début de mars le train a fait une halte d'un jour à Bellinzona.

1 Klänge einer Tessiner Bandella verkünden die Ankunft des Ausstellungszugs in Bellinzona, wo auch ein offizieller Empfang für die Tessiner Behörde und die Presse stattfand.

2 Die Krokodilllokomotive Ce 6/8 II 14253 ist für Kinder und Erwachsene eine grosse Attraktion.

3 Gleich im ersten Wagen wird der Besucher durch Vogelgezwitscher in Ferienstimmung versetzt. Spiegeleffekte sprengen die Enge des Wagens und vermitteln den Eindruck einer weiten Landschaft mit Bäumen und Blumen.

4 Wer sich über verkehrspolitische Belange der SBB, über Eisenbahnfahren allgemein, über die Leistungen der Schweizer Reisepost informieren möchte, kommt in Wagen 7 auf die Rechnung. Am SVZ-Informationsstand sagt man Ihnen, wo Sie einen Alpaufzug sehen können, wo es Kletterschulen gibt, welches Hotel auch Hundegäste aufnimmt – und verrät Ihnen zahlreiche weitere Ferienvarianten, Reisetips und Ideen.

5 Der Speisewagen aus dem Jahr 1930 deckt sich täglich mit Wienerli, Quiche vaudoise, Käseküchlein, Sacher- und Kirschtorten, Mineralwasser, Bier und Wein ein. Unser Foto: ein Kellner der Tessiner Equipe der Schweizerischen Speisewagen-Gesellschaft bedient den Präsidenten der SVZ, Dr. Gastone Luvini, und SVZ-Sachbearbeiterin für Radio und Fernsehen, Marianne Kägi.

6 Bereits am 5. Tag seiner Fahrt konnte der Ausstellungszug in Bellinzona den 10000sten Besucher empfangen. Frau Miriam Lanfranchi nimmt nun, wie jeder tausendste Gast, an einer Verlosung teil. Auch die Hausfrau aus Bellinzona hat die Chance, eine Tagesfahrt für sich und hundert ihrer Freunde und Bekannten in einem SBB-Extrazug bei freier Verpflegung als ersten Preis zu gewinnen.

7 Im «Railshop» schlagen die Herzen von Eisenbahnfans höher. Hier gibt es alles zu kaufen, was an Bahnwagen und Lokomotiven nicht niet- und nagelfest war! Kupplungen, Notbremsen, Kondukteurtaschen, Bremsluft-Manometer, Abfallkübel à la SBB, aber auch T-Shirts, Posters, Postkarten mit Sujets von Anno dazumal (Philatelisten lassen-sie natürlich mit dem Sonderstempel der Post versehen).

8 Die 3. Klasse der «Scuola Maggiore» von Bellinzona bringt zwei Kunstwerke – als Beitrag zum ausgeschriebenen Mal- und Zeichenwettbewerb unter den Motos «Ferienland Schweiz» und «mit Bahn, Schiff und Postauto». An jedem Bild haben die Schüler mehr als acht Stunden gearbeitet.

## Fahrplan im Mai / Horaire en mai

So	1	Di	Brugg AG	Di	17	Ma	Lausanne
Di	3	Ma	Basel SBB	Mi	18	Me	Lausanne
Mi	4	Me	Basel SBB	Do	19	Je	Lausanne
Do	5	Je	Liestal	Fr	20	Ve	Yverdon
Fr	6	Ve	Rheinfelden	Sa	21	Sa	Payerne
Sa	7	Sa	Solothurn HB	So	22	Di	Romont
So	8	Di	Solothurn HB	Mo	23	Lu	Fribourg
Mo	9	Lu	Grenchen Süd	Di	24	Ma	Fribourg
Di	10	Ma	Biel/Bienne	Mi	25	Me	Langnau
Mi	11	Me	Biel/Bienne	Do	26	Je	Huttwil
Fr	13	Ve	Porrentruy	Fr	27	Ve	Langenthal
Sa	14	Sa	Delémont	Di	31	Ma	Zofingen
So	15	Di	La Chaux-de-Fonds				



5  
7



6  
8



Photos: R. Giger SVZ

1 Une petite fanfare tessinoise annonce l'arrivée du train-exposition en gare de Bellinzzone, où a lieu une réception officielle pour les autorités tessinoises et la presse

2 La locomotive Crocodile Ce 6/8 II 14253 est une attraction pour enfants et adultes

3 Déjà dans le premier wagon, des gazouillis d'oiseaux plongent le visiteur dans une ambiance de vacances. Des effets de miroir escamotent les modestes dimensions du wagon, qui évoque un vaste paysage arborisé et fleuri

4 Dans le wagon 7, on répond à ceux qui désirent se renseigner sur la politique des CFF en matière de transports, sur les voyages en chemin de fer en général et sur les prestations de voyages des postes suisses. Au comptoir d'information de l'ONST, on peut vous dire où vous pouvez assister à une montée à l'alpe des troupeaux, où l'on trouve des écoles d'alpinisme, quels hôtels accueillent les clients accompagnés d'un chien, comme aussi vous faire part de nouvelles idées et formules de vacances et de voyage

5 Le wagon-boutique enchante les fans du chemin de fer. On peut y acheter tout ce qui n'est pas fixe et cloué dans la locomotive ou les wagons: des embrayages, des freins de secours, des sacs de contrôleur, des manomètres à

air comprimé, des poubelles CFF, comme aussi des affiches, des cartes postales illustrées du «bon vieux temps» (que les philatélistes peuvent faire immédiatement oblitérer au wagon postal)

6 Dans le wagon-restaurant style 1930, on sert quotidiennement des saucisses viennoises, de la quiche vaudoise, des ramequins, des tourtes Sacher ou au kirsch, des eaux minérales, de la bière et du vin. Sur notre photo: un serveur de l'équipe tessinoise de la Compagnie suisse des wagons-restaurants en train de servir le président de l'ONST, M. Gastone Luvini, et M<sup>lle</sup> Marianne Kägi, collaboratrice ONST pour la radio-télévision

7 Déjà le cinquième jour du voyage, le train-exposition accueillait à Bellinzzone le 10 000<sup>e</sup> visiteur qui, comme chaque millième, peut prendre part à une loterie. Si la chance lui sourit, cette dame de Bellinzzone gagnera pour elle et pour une centaine d'amis et connaissances un voyage d'un jour sur un train spécial CFF avec hébergement gratuit

8 La troisième classe de la «Scuola Maggiore» de Bellinzzone apporte deux œuvres d'art pour le concours de peinture et de dessin où étaient proposés deux sujets: «La Suisse, pays de vacances» et «par train, par bateau et par auto postale». Les élèves ont travaillé plus de huit heures sur chacun des deux sujets.

**Auf Fahrt im Schweizer Ferienland**

Eine reiche Palette an Angeboten für aktive Sportler, Müssiggänger, kulturell Interessierte und Bildungshungrige offerieren die Schweizer Kurorte diesen Sommer ihren Gästen. Warum eigentlich nicht einmal Ferien im eigenen Land verbringen? Das Gute liegt oft so nah. Hier eine kleine Kostprobe der von der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ) in sieben Broschüren zusammengestellten Offerten von Pauschalarrangements und Ferienkursen.

*Von Tennis bis Langlauf*

Von den rund hundert Pauschalarrangements mit 7 Übernachtungen und meist Halbpension künden diesen Sommer Flims eine Motorveteranen-Woche, Weggis und Vitznau ein Arrangement für Eisenbahnfans an, während der Genfersee spezielle «Winterfest-Pauschalen» propagiert und die SBB für Schweizer Städteplausch mit der Bahn plädieren. Für Pferdenarren organisieren Ascona, Davos, Flims, Frauenfeld, Freiburg, Genf, Gstaad, Porrentruy, Kandersteg, Lenk (Ponyreiten für Kinder), Lenzerheide, Leysin, Locarno, Lugano, Meiringen, La Neuveville, St. Moritz, Vevey und Villars Reitwochen; die Reisen im Zigeunerwagen durch die Freiberge und die Ajoie bleiben ein grosser Hit, und auch die Maulesel-Safaris in den Walliser Alpentälern erfreuen sich grosser Beliebtheit. Tenniskurse gehören bald zum «Must» eines Kurorts; diesen Sommer schreiben sie bereits über 30 Orte aus, darunter Gstaad mit dem Weltstar Roy Emerson und Breiten ob Mörel kombiniert mit Baden im Meerwasserhallenbad. Golfans kommen in Bad Ragaz, Bad Scuol-Tarasp-Vulpera, Bürgenstock, Crans-Montana, Davos, Les Diablerets, Interlaken, Lausanne, Lenzerheide, Neuenburg, St. Moritz und Villars auf ihre Rechnung. Übri-

gens: neue Golfplätze entstanden in Voëns bei Neuenburg und in Villars.

Auch auf dem Stahloss die Schweiz zu entdecken ist möglich. Velowochen propagieren Lenzerheide und Weggis; von Locarno geht's per Velo durchs Centovalli, im Engadin dem Inn entlang und in einer Woche auch rund um den Genfersee. Apropos Wassersport: Kanufahren schreiben Andermatt, Bad Scuol-Tarasp-Vulpera, Genf, Laax, S-chanf auf ihr Banner. Segelkurse organisieren Arosa, Berlingen am Untersee, Biel, Brissago, Brunnen, Einsiedeln, die Flumserberge (auf dem Walensee), Genf, Hilterfingen, Arbon, Interlaken, Lausanne, Lenzerheide, Morges, Neuenburg, Romanshorn, Rorschach, St. Moritz, Spiez und Yverdon; Windsurfing wird in Arbon, Ascona, Davos, Einsiedeln, Lugano, Morcote, Neuenburg, Rorschach und St. Moritz gelehrt. Angler können in Andermatt, Davos, Klosters und auf der Lenzerheide ihr Glück versuchen. In den Wanderschuhlen die Natur zu geniessen wird immer beliebter. Rund 70 Orte propagieren diesen Sommer und Herbst Wander- und Hochtourenwochen, sei es in den Tessiner Tälern, im Nationalpark, im Puschlav oder auch im Monte-Rosa-Gebiet. In den Kletterkursen erhalten Anfänger und Fortgeschrittene Unterricht in Fels und Eis. Wer es gemütlicher haben möchte, profitiert vom A-la-carte-Angebot des Reka-Wanderpasses in den Regionen Appenzell und Toggenburg, Emmental/Oberaargau und Jura mit 1, 3 oder 6 Übernachtungen.

*Auf kreativen Spuren*

Aber auch wer keine allzu sportliche, dafür eine handwerkliche oder künstlerische Ader besitzt, kommt diesen Sommer nicht zu kurz. Hobbykurse schiessen wie Pilze aus dem Schweizer Ferienboden. Schnitzen wird in Aeschi, Brienz,

Brunnen, Flims, den Flumserbergen, Laax und Schwyz unterrichtet, Zeichnen und Malen haben Aeschi, Ascona, Courcevaux, Freiburg, Lugano und Müren auf dem Programm. Schnupperlehre für Weben und Knüpfen werden in Basel, Gryon, Vercorin, Les Mosses, Alt St. Johann, Villars und Wildhaus, für Modellieren in Biel, Bonfol (Ajoie), Lugano und Niederbipp sowie für Bauernmalen in Brunnen, im Emmental, in Flims, Gais, Laax und Romanshorn organisiert. In der Sternwarte Calina im tessinischen Carona werden Schüler in die Astronomie eingeführt. Teppichnähen ist in Unterwasser Trumpf, Sticken, kombiniert mit botanischen Exkursionen, in Sils, Töpferei in Flims und Laax, Porzellanmalen in Grandson und Freiburg, wo auch die Technik der Frivolité-Spitzen gezeigt wird.

Was gibt es weiter noch? Kurse für Modellsegelflug in Adelboden, für Handpuppen- und Marionettenspiel in Herzberg, Gwatt, Buochs, Biberstein und Neukirch, für Filmen und Fotografieren in Lützelflüh, Müren und Lugano. Sing- und Spielwochen werden in Schloss Münchenwiler durchgeführt, Kurse für Tanz und Volkstanz in Fügen, Genf, Lausanne, Lützelflüh, Luzern, St. Moritz, für Bridgespielen in Merligen am Thunersee, für Alphornblasen und Fahnen-schwingen in Brunnen und Schwyz. Grossen Zuspruchs erfreuen sich stets die Sommerkurse in Lenk, die unter dem Motto Singen, Tanzen, Pantomime und Musizieren für Kinder segeln. Aber auch Sprachkurse – unter anderem Rätoromanisch in Samedan – oder Ferien auf einem Bauernhof im Emmental sind Ferienvarianten.

Weitere Auskünfte über alle diese Sommerangebote erteilen die verschiedenen Verkehrsbüros sowie die Schweizerische Verkehrszentrale, Taldacker 42, 8023 Zürich.



**Vacances en Suisse – à votre porte**

L'éventail des possibilités de vacances pour l'été 1977 s'annonce particulièrement riche et varié. Voici, à titre d'indication, quelques propositions tirées des sept brochures de l'Office national suisse du tourisme (ONST) consacrées aux arrangements forfaitaires et aux offres de vacances.

*Tennis, surfing, randonnées pédestres*

Parmi une centaine d'arrangements forfaitaires, qui comprennent généralement 7 nuits et la demi-pension, Flims propose par exemple une semaine pour les vétérans du moteur; Weggis et Vitznau accueillent les amis du chemin de fer, tandis que, pour leur part, les CFF célèbrent les plaisirs de la découverte des villes au gré des voyages en train. Les passionnés du cheval pourront profiter des semaines d'équitation dans les villes et stations suivantes: Ascona, Davos, Flims, Frauenfeld, Fribourg, Genève, Gstaad, Porrentruy, Kandersteg, La Lenk (poneys pour enfants), Lenzerheide, Leysin, Locarno, Lugano, Meiringen, La Neuveville, St-Moritz, Vevey et Villars. La traversée des Franches-Montagnes et de l'Ajoie en roulettes tziganes reste très en vogue, alors que les safaris-mulet dans les vallées alpêtres du Valais sont toujours aussi prisés. Les cours de tennis ne cessent de se multiplier. Cet été, plus de trente stations en affichent à leur programme, dont Gstaad avec la vedette Roy Emerson, ainsi que Breiten-Mörel, où le tennis est combiné avec la baignade en piscine d'eau de mer couverte. Les amateurs de golf ont le choix entre Bad Ragaz, Bad Scuol-Tarasp-Vulpera, le Bürgenstock, Crans-Montana, Davos, Les Diablerets, Interlaken, Lausanne, Lenzerheide, Neuchâtel, St-Moritz et Villars. Pour le golf, de nouveaux parcours ont été aménagés à Voëns, près de Neuchâtel, et à Villars.

Il est aussi possible de découvrir la Suisse à la force du mollet. Lenzerheide et Weggis animent des semaines de vélo. Les cyclistes peuvent rouler dans les Centovalli à partir de Locarno, en Engadine le long de l'Inn, et aussi tout autour du lac Léman en une semaine. En fait de sports nautiques, le canoë se pratique à Andermatt, Bad Scuol-Tarasp-Vulpera, Genève, Laax, S-chanf, alors qu'Arbon, Arosa, Berlingen, Bienne, Brissago, Brunnen, Einsiedeln, Flumserberge, Genève, Hilterfingen, Interlaken, Lausanne, Lenzerheide, Morges, Neuchâtel, Romanshorn, Rorschach, St-Moritz, Spiez et Yverdon organisent des cours de voile. Le surfing est enseigné à Arbon, Ascona, Davos, Einsiedeln, Lugano, Morcote, Neuchâtel, Rorschach et St-Moritz. Les pêcheurs ne sont pas oubliés, notamment à Andermatt, Davos, Klosters et Lenzerheide.

La marche à pied jouit d'un énorme regain de popularité. Près de 70 stations proposent, pour l'été et l'automne, des semaines de randonnées et de tours en montagne, par exemple dans les vallées tessinoises, au Parc national, dans le val Poschiavo ou le massif du Mont-Rose. Des cours de varappe permettent aux alpinistes, débutants ou chevronnés, de se familiariser avec la roche et la glace. Qui préfère les itinéraires plus reposants profitera du passeport du promeneur de la Caisse suisse de voyage (Reka) avec 1, 3 ou 6 nuits complétées par des propositions de randonnées dans les régions d'Appenzell, du Toggenbourg, de l'Emmental et du Jura.

*Les vacances créatives*

Ceux qui ont la fibre plus artisanale ou artistique que sportive n'ont pas été oubliés, cet été, bien au contraire. Les cours de hobbies poussent comme des champignons dans le domaine des vacances suisses. La sculpture est enseignée à

Aeschi, Brienz, Brunnen, Flims, Flumserberge, Laax et Schwytz, le dessin et la peinture le sont à Aeschi, Ascona, Courgevaux, Fribourg, Lugano et Müren. Des cours d'initiation au tissage peuvent être suivis à Bâle, Gryon, Vercorin, Les Mosses, Alt St-Johann, Villars et Wildhaus, alors que le modelage est au programme de Bienne, Bonfol (Ajoie), Lugano et Niederbipp, la peinture paysanne à Brunnen, en Emmental, à Flims, Gais, Laax et Romanshorn. Les amateurs d'astronomie peuvent suivre un cours d'initiation à l'observatoire de Calina, dans la commune tessinoise de Carona. Le nouage de tapis est l'un des atouts d'Unterwasser; à Sils, on combine broderie et excursions botaniques; on apprend la poterie à Flims et Laax, la peinture sur porcelaine à Grandson et Fribourg, ville où l'on peut s'initier à la confection de «frivolités» de dentelles.

Qu'y a-t-il d'autre? Des cours de vol à voile en miniature à Adelboden, de jeu de marionnettes à Herzberg, Gwatt, Buochs, Biberstein et Neukirch, des cours de photo et de film à Lützelflüh, Müren et Lugano, des semaines de chant et de musique au château de Münchenwiler, de danse moderne et folklorique à Fürggen, Genève, Lausanne, Lützelflüh, Lucerne et St-Moritz, de bridge à Merligen, au bord du lac de Thoune, de cor des Alpes et de lancer du drapeau à Brunnen et Schwytz. A La Lenk, on n'a pas oublié les enfants, qui peuvent choisir parmi les différents cours d'été: chant, danse, pantomime et musique. Sans oublier les cours de langues, tel le romanche à Samedan.

Les offices de tourisme locaux, ainsi que l'Office national suisse du tourisme, Talacker 42, 8023 Zurich, donnent d'autres renseignements concernant toutes les offres de vacances d'été en Suisse.



**Schweizer an Eisskulpturenwettbewerb in Kanada**

Durch Vermittlung des schweizerischen Generalkonsulates in Montreal und der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ) ist der Verband Schweizerischer Bildhauer- und Steinmetzmeister (VSBS) zur Teilnahme an einem Wettbewerb für Eisskulpturen am Winterkarneval in Quebec im vergangenen Februar eingeladen worden. Das Schweizer Team gewann den 2. Preis.

**Des Suisses à un concours de sculptures sur glace au Canada**

Grâce au consulat général de Suisse à Montréal et à notre office national de tourisme, l'Association suisse des sculpteurs sur pierre a été invitée à se mettre sur les rangs, lors du Carnaval d'hiver à Québec du 3 au 13 février derniers, pour un concours de sculptures sur glace. L'équipe suisse a gagné le 2e prix.